

Н. И. Курганова (Минск, Беларусь)

ПАРАМЕТРЫ ОПИСАНИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ КОНЦЕПТОВ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РОССИЯН И ФРАНЦУЗОВ

В статье уточняется статус концепта как основной структурной единицы языкового сознания, выделяется набор его существенных характеристик, предлагаются параметры описания этнокультурной специфики концептов. Приводятся результаты сравнительно-сопоставительного изучения концептов ДРУЗЬЯ/ LES AMIS через призму языкового сознания россиян и французов на материалах ассоциативных экспериментов.

Ключевые слова: концепт; структурная единица; языковое сознание россиян и французов; этнокультурная специфика; ассоциативный эксперимент.

The article clarifies the status of the concept as the main structural unit of linguistic consciousness, identifies a set of its essential characteristics, and proposes parameters for describing the ethnocultural specificity of concepts. The results of a comparative study of the concepts FRIENDS/LES AMIS through the prism of the linguistic consciousness of Russians and French people based on materials from associative experiments are presented.

Keywords: concept; structural unit; linguistic consciousness of Russians and French; ethnocultural specificity; associative experiment.

Проведение сравнительно-сопоставительных исследований с целью изучения национально-культурной специфики языкового сознания ставит задачу уточнения термина **концепт**, а также выделения параметров описания его этнокультурной специфики.

Как известно, понятие концепта активно используется в отечественной лингвистике с начала 90-х годов, и в науке о языке оно определяется по-разному: «квант знания», содержательная оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, единица индивидуального знания и сознания [1, с. 90], «оперативная единица сознания» [2], базовая единица мышления человека [3, с. 8], ячейка культуры в ментальном мире человека [4, с. 40–43].

Несмотря на то, что сегодня среди учёных пока нет однозначного мнения по поводу единиц хранения опыта и знания, мы полагаем, что понятие концепта может выступить в качестве основной структурной единицы, репрезентирующей результаты познания в языковом сознании носителей разных культур. Основанием для подобного вывода служат следующие положения.

Во-первых, концепты возникают в процессе построения информации об объектах и их свойствах, т.е. концепт имеет смысловую природу и отражает опыт когнитивно-дискурсивной деятельности, протекающей в определенном социокультурном контексте. Именно поэтому понятие концепта чаще всего раскрывается через смыслы, которыми оперирует человек в процессах мышления [5, с. 71], т.е. концепт – это «смысловое образование» [6, с.109].

Во-вторых, концепт характеризуется многопризнаковостью: «концепт – это «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, который сопровождает слово» [4, с. 43]. В связи с тем, что разные стороны объектов или явлений действительности обладают нетождественным значением для человека, признаки концепта неоднородны, что позволяет их дифференцировать на *центральные* или *ядерные* и *периферийные*. Ядерные признаки будут отличаться регулярной воспроизводимостью, периферийные – это результат индивидуального или уникального опыта индивидов. Следовательно, частота актуализации того или иного признака в языковом сознании индивида и/или лингвокультурного сообщества будет выступать важным параметром при изучении содержания и структуры концептов. Ранжирование признаков по частоте актуализации и выделение **стереотипного ядра** концепта – важные приемы при описании этнокультурной специфики концептов.

В-третьих, концепт как результат определённой когнитивно-коммуникативной и дискурсивной деятельности индивида и общества обладает упорядоченной внутренней структурой. Это выражается в том, что концепт имеет «слоистое» строение, поскольку опыт и знание семантически и иерархически структурированы в сознании человека. Таким образом, концепт предстает как глубокое многоуровневое образование, которое может функционировать на разных уровнях осознания: когнитивном, семанти-

ческом, дискурсивном или речевом (см. подр.: [7, с. 23–26]). В таком случае моделирование *когнитивной структуры* концепта будет выступать важной характеристикой этнокультурной специфики языкового сознания или его отдельных фрагментов.

Когнитивная структура концепта функционирует на уровне паттернов (моделей, схем, УПК) обработки информации и отражает наиболее актуальные направления осмысления и концептуализации фрагментов знания, вырабатываемых социумом. В силу этого когнитивная структура – это своего рода архитектура коллективного знания об определенном фрагменте действительности, которая может быть представлена в виде иерархически упорядоченных слоев знания.

Концептуализация фрагментов знаний протекает при непосредственном участии семантики языка, что выражается в выделении набора отличительных смысловых признаков, которые лежат за словом в обыденном сознании людей. Поскольку признаки фрагментов знаний могут различаться количественно и качественно у носителей разных языков и культур, моделирование *смысловой (признаковой) структуры* концептов является важным этапом в описании этнокультурной специфики языкового сознания.

«Проявить» национально-культурную специфику фрагментов знания, функционирующих в обыденном сознании носителей языка и культуры позволяет сравнительно-сопоставительный подход. Так, сравнительное исследование концептов ДРУЗЬЯ / LES AMIS через призму ассоциативных полей, полученных от россиян и французов, проводилось нами на дискурсивном, когнитивном и семантическом уровнях и включало сопоставительный анализ стереотипного ядра, когнитивной и смысловой (признаковой) структуры одноименных концептов.

На первом этапе анализ касался сравнения *стереотипного ядра*, выделенного на базе двух ассоциативных полей, полученных от россиян и французов на слова-стимулы *друзья / les amis*. Сопоставив десять самых частотных компонентов, выделенных на базе двух ассоциативных полей, полученных на слова-корреляты *друзья/ les amis*, мы констатировали, что только половина компонентов стереотипного ядра являются общими для двух групп испытуемых (Ии. – дальше). Соответственно, 50% ядерных элементов оказались культурно-специфичными в двух группах. Что касается компонентов, *типичных только для Ии.-русских*, то они представлены следующими словами: *помощь 18, понимание 15, веселье 13, поддержка 9, общение 8*. Обращает на себя внимание, с одной стороны, большая доля ассоциатов, обозначающих помощь и поддержку в группе российских респондентов, а, с другой, большая значимость компонентов *понимание 15* и *общение 8*, благодаря чему они вошли в ядро поля. К ассоциатам, *типичным только для Ии.-французов*, относятся: *sorties 18, fêtes 9, discussion 8, important 8, échanges 7*. Высокочастотная актуализация ассоциата *sorties* свидетельствует о том, что «выход в свет» или проведение свободного времени вне дома является большой ценностью для французов и похоже, что подобные встречи с друзьями у французов ассоциируются с праздниками (*fêtes*). С друзьями можно не просто обсуждать различные проблемы, но и

вести дискуссии, споры (*discussion*). Этот диалог и составляет основу взаимного обмена мнениями и идеями (*échanges*). Кроме того, в ядре поля, полученного от Ии.-французов, фигурируют ценностные суждения о важности друзей (*important, nécessaire*), т.е., друзья – это важно и необходимо.

Присутствие общих элементов в ядре поля у Ии.-представителей двух культур свидетельствует о наличии общих механизмов осмысления концепта ДРУЗЬЯ / *LES AMIS* у россиян и французов. Друзей связывают верность и доверие, а также чувство дружбы; именно эти качества, по мнению россиян и французов, выступают в качестве главных предпосылок дружбы. Друзей объединяет также смех, с друзьями можно веселиться, друзья наполняют жизнь радостью.

Сопоставительный анализ **когнитивных структур**, смоделированных на базе одноименных ассоциативных полей, полученных от россиян и французов, позволяет увидеть, что одноименные концепты «ДРУЗЬЯ», «*LES AMIS*» включают по 10 когнитивных слоёв, но при этом выделенные когнитивные слои полностью не совпадают ни по номенклатуре, ни по частоте актуализации. Наглядно увидеть общее и отличительное в когнитивной структуре концептов позволяет таблица с указанием в процентах количественных данных по каждому когнитивному слою (см.: табл.).

Т а б л и ц а

**Сопоставительный анализ
когнитивных структур концептов ДРУЗЬЯ/ *LES AMIS***

Россияне			Французы		
№	Когнитивные слои	%		Когнитивные слои	%
1	Роль, назначение друзей	29		Времяпровождение с друзьями	6
2	Условия и предпосылки дружбы	21		Условия и предпосылки дружбы	2
3	Времяпровождение с друзьями	17		Роль, назначение друзей	13.3
4	Дефиниции друзей	13.5		Дефиниции друзей	10.6
6	Образы ситуаций	5		Время встречи друзей	5.4
7	Способы/средства связи с друзьями	3		Отношение к друзьям	5
8	Количественная оценка	2		Количественная оценка	3.3
9	Время встречи друзей	1.5		Способы/средства связи с друзьями	2.7
10	Место встречи друзей	0.5	0	Место встречи друзей	2.4

Как видим, в структуре концептов выделены два культурно специфичных слоя: «Образы ситуаций» (5 %), который не представлен в концепте «*Les AMIS*» и «Отношение к друзьям» (5%), который не выделен в концепте ДРУЗЬЯ. В итоге, набор когнитивных слоев совпадает в языковом сознании

россиян и французов на 90 %, что говорит о принципиальной общности механизмов осмысления данного фрагмента мира в двух культурах. Однако, при этом когнитивная структура одноименных концептов «ДРУЗЬЯ», «*LES AMIS*» имеет существенные различия, обусловленные, прежде всего, большей или меньшей частотой актуализации того или иного направления концептуализации. Так, в структуре концепта «ДРУЗЬЯ» ведущим слоем является «Роль, назначение друзей» (29%), который охватывает почти третью часть всех ассоциатов поля, полученных от россиян, что, несомненно, свидетельствует о высокой значимости данного направления в осмыслении концепта российскими испытуемыми. В группе Ии.-французов более высокую значимость имеет слой «*Времяпрепровождение с друзьями*», включающий 26% от всех компонентов ассоциативного поля «*Les amis*».

На третьем этапе проводилось сопоставление *смысловых структур* одноименных концептов, выделенных на основе учёта типа смысловой связи «слово-стимул – ассоциат» и семантики ассоциатов, полученных от представителей двух лингвокультур (см. подр.: [8, с. 96–98]). Это позволило определить набор *культурно-специфичных признаков* в содержании концептов ДРУЗЬЯ / *LES AMIS*. Например, только в структуре концепта «*LES AMIS*», смоделированного по данным, полученным от французов, выделены следующие признаки: *Друзья – важны, необходимы. С друзьями можно проводить досуг вне дома. Друзья – это взаимный обмен мнениями. С друзьями можно обсуждать проблемы, можно спорить. С друзьями можно встречаться по праздникам. С друзьями можно учиться.* К культурно-специфичным признакам, выделенным в смысловой структуре концепта ДРУЗЬЯ, относятся следующие: *Друг – это тот, кто дарит подарки. Друг должен быть рядом. Для дружбы необходима доброта. Собака – это тоже друг.*

Сопоставительный анализ смысловых структур одноименных концептов позволил также увидеть различия *качественного* характера, обусловленные различной значимостью того или иного признака. Так, смысловой признак «*Друзья влияют на эмоциональную сферу*» (14 %) используется россиянами почти в 2 раза чаще по сравнению с французами (8 %). Признак «*Друзья оказывают помощь, поддержку*» также отличается большей частотой актуализации у россиян. Признак «*Для дружбы необходимо понимание*» в два раза чаще используется россиянами по сравнению с французами. С другой стороны, признак «*Для дружбы необходима определенная общность взглядов*» в два раза чаще актуализируется французами.

Понимание концепта как структурной единицы репрезентации коллективного опыта и знания даёт возможность «проявить» и описать его этнокультурную специфику на трех уровнях функционирования языкового сознания: речевом (дискурсивном), когнитивном и семантическом.

Этнокультурная специфика концепта может быть раскрыта на дискурсивном (речевом) уровне через выделение стереотипного ядра, на когнитивном уровне – через моделирование когнитивной структуры, на семантическом уровне – посредством выделения смысловой или признаковой структуры концепта.

Проведенное сравнительно-сопоставительное исследование одноименных концептов «ДРУЗЬЯ», «*LES AMIS*» в обыденном сознании россиян и французов позволило выделить набор дифференциальных признаков, определяющих этнокультурную специфику данных концептов, что имеет большое значение в практике налаживания межкультурного общения. Данное исследование подтверждает нетождественность образов мира и позволяет выявить потенциальные зоны межкультурных конфликтов.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под об. ред. Е.С. Кубряковой. М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1996. 245 с.
2. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке. На пути получения знаний о языке. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
3. Стернин И.А. Методика лингвоконцептологического анализа // Русский язык как иностранный. Вып. VIII. СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2006. С. 8–20.
4. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. 2-е изд. М.: Академический проект, 2001. 990 с.
5. Карасик В. И. Этноспецифические концепты // Попова З. Д. и др. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие / отв. ред. М.В. Пименова. Кемерово: Кузбасвузиздат, 2005. С. 61–105.
6. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
7. Курганова Н. И. К выделению уровней сознания языковой личности // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты». № 26/2). 2021, Сочинский государственный университет. С. 23–26.
8. Курганова Н.И. Образ мира через призму концептов повседневности: монография. Минск, РИВШ, 2020. 200 с.